NATIVITY of
the HOLY VIRGIN
Orthodox Church in America

Founded in 1952 as the Nativity of the Holy Virgin
Russian Orthodox Greek Catholic Church

1220 Crane Street
Menlo Park, CA 94025
Phone: (650) 326-5622
Website: www.tserkov.org
Email: priest@tserkov.org

Archpriest Michael Korolev, Rector

Vigil: every Saturday at **5:00 PM**. Confessions follow. **Divine Liturgy: 10:00 AM** on Sunday.

Bulletin # 107 **Sunday, August 23, 2026** Tone 3

Today's Scripture Readings

Matins *Gospel*: **(1) Matthew 28:16-20**
Liturgy *Epistle*: **1 Corinthians 15:1-11**
Gospel: **Matthew 19:16-26**

Parish Schedule

27	Thursday	6:00 PM	**Festal Vigil**
28	**Friday**	**9:00 AM**	**Dormition. Liturgy**
29	Saturday	5:00 PM	Vigil, Confession
30	Sunday	10:00 AM	Liturgy, **Moleben for Students**
5	Saturday	5:00 PM	Vigil, Confession
6	Sunday	10:00 AM	Divine Liturgy
10	Thursday	6:00 PM	**Festal Vigil**
11	Friday	9:00 AM	**Beheading of the Baptist**. Liturgy
12	Saturday	5:00 PM	Vigil, Confession
13	Sunday	10:00 AM	Divine Liturgy

ПОПРАЗДНСТВО
ПРЕОБРАЖЕНИЯ ГОСПОДНЯ

Fasting Days

Dormition Fast until August 28

In this Issue

Troparia & Kontakia **2**
Epistle **3**
Gospel **5**
Announcements **8**

Dear Visitors: A warm welcome to those who are worshiping with us!
We invite everyone to join with us for lunch after the Liturgy.
Дорогие Гости: Тепло приветствуем тех, кто сегодня молился с нами!
Мы приглашаем всех после литургии на общую трапезу.

This month the church bulletin is sponsored by *Olga Makarenko* with a prayer for good health of the members of the family and our parish.
St Olga, pray to God for us! Many Years!

Тропарь воскресный, глас 3

Да весели́тся небе́сная, / да ра́дуются земна́я, / я́ко сотвори́ держа́ву / мы́шцею Свое́ю Госпо́дь, / попра́ сме́ртию сме́рть, / пе́рвенец ме́ртвых бы́сть; / из чре́ва а́дова изба́ви на́с, / и подаде́ ми́рови ве́лию ми́лость.

Тропарь Попразднство Преображения Господня, глас 7:

Преобрази́лся еси́ на горе́, Христе́ Бо́же,/ показа́вый учеником Твои́м сла́ву Твою́,/ я́коже можа́ху,/ да возсия́ет и нам, гре́шным,/ Свет Твой присносу́щный/ моли́твами Богоро́дицы,/ Светода́вче, сла́ва Тебе́.

Тропарь (Храма), глас 4:

Рождество́ Твое́, Богоро́дице Де́во,/ ра́дость возвести́ всей вселе́нней:/ из Тебе́ бо возсия́ Со́лнце пра́вды Христо́с Бог наш,/ и, разруши́в кля́тву, даде́ благослове́ние,// и, упразни́в сме́рть, дарова́ нам живо́т ве́чный.

Тропарь Св. Мучеников, глас 4

Му́ченик Твой, Го́споди, Лавре́нтий/ во страда́нии свое́м вене́ц прия́т нетле́нный от Тебе́, Бо́га на́шего,/ име́яй бо кре́пость Твою́,/ мучи́телей низложи́,/ сокруши́ и де́монов немощны́я де́рзости./ Того́ моли́твами/ спаси́ души на́ша.

Кондак воскресный, глас 3

Воскре́сл еси́ дне́сь из гро́ба, Ще́дре, / и на́с возве́л еси́ от вра́т сме́ртных; / дне́сь Ада́м лику́ет, и ра́дуется Е́ва, / вку́пе же и проро́цы с патриа́рхи

Resurrectional Troparion (Tone 3):

Let the heavens rejoice! Let the earth be glad! For the Lord has shown strength with His arm! He has trampled down death by death! He has become the first-born of the dead! He has delivered us from the depths of hell, and has granted the world great mercy!

Afterfeast of the Transfiguration Troparion (Tone 7):

You were transfigured on the mountain, O Christ God, revealing Your glory to Your Disciples as far as they could bear it. Let Your everlasting Light also shine upon us sinners, through the prayers of the Theotokos! O Giver of Light, glory to You!

Troparion (Church) Tone 4:

Your Nativity, O Virgin, / has proclaimed joy to the whole universe! / The Sun of Righteousness, Christ our God, / has shone from You, O Theotokos! / By annulling the curse, / He bestowed a blessing. / By destroying death, He has granted us eternal Life.

Martyrs Troparion (Tone 4):

Victorious martyr of Christ our God, / by the sign of the Cross you gave sight to the blind; / you distributed the riches of the Church to the poor; / you were tried by fire and no evil was found in you. / As you endured the burning, / may your prayers extinguish the flames of our many sins, / blessed Archdeacon Laurence!

Resurrectional Kontakion (Tone 3):

On this day Thou didst rise from the tomb, O Merciful One, leading us from the gates of death. On this day Adam exults as Eve rejoices; with the prophets and patriarchs

воспева́ют непреста́нно / Боже́ственную держа́ву вла́сти Твое́я.

Кондак (Храма), глас 4:

Иоаки́м и А́нна поноше́ния безча́дства/ и Ада́м и Е́ва от тли сме́ртныя свобо́дистася, Пречи́стая,/ во свяще́м рождестве́ Твое́м./ То пра́зднуют и лю́дие Твои́,/ вины́ прегреше́ний изба́вльшеся,/ внегда́ зва́ти Ти:// непло́ды рожда́ет Богоро́дицу и Пита́тельницу Жи́зни на́шея.

Сла́ва Отцу́, и Сы́ну, и Свято́му Ду́ху.

Кондак Св. Мучеников, глас 2

Огне́м Боже́ственным распали́в се́рдце твое́,/ огнь страсте́й до конца́ испепели́л еси́,/ страда́льцев утвержде́ние, Богоно́се му́чениче Лавре́нтие,/ и в страда́ниих вопия́л еси́ ве́рно:/ ничто́же мя разлучи́т любве́ Христо́вы.

И ны́не, и при́сно, и во ве́ки веко́в. Ами́нь.

Кондак Попразднство Преображения Господня, глас 7:

На горе́ преобрази́лся еси́,/ и я́коже вмеща́ху ученицы́ Твои́,/ сла́ву Твою́, Христе́ Бо́же, ви́деша,/ да егда́ Тя у́зрят распина́ема,/ страда́ние у́бо уразуме́ют во́льное,/ ми́рови же проповеда́ят,/ я́ко Ты еси́ вои́стинну О́тчее сия́ние.

they unceasingly praise the divine majesty of Thy power!

Kontakion (Church) Tone 4:

By Your Nativity, O Most Pure Virgin, / Joachim and Anna are freed from barrenness; / Adam and Eve, from the corruption of death. / And we, your people, freed from the guilt of sin, celebrate and sing to you: / The barren woman gives birth to the Theotokos, the nourisher of our life!

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

Martyrs Kontakion (Tone 2):

Your heart burned with divine fire / as the flames of the passions died within you. / God-bearing martyr Laurence, the pillar of those who struggle, / you cried out in the midst of your contest: / "Nothing can separate me from the love of Christ."

Now and ever and unto ages of ages. Amen.

Afterfeast of the Transfiguration Kontakion (Tone 7):

On the Mountain You were Transfigured, O Christ God, And Your disciples beheld Your glory as far as they could see it; So that when they would behold You crucified, They would understand that Your suffering was voluntary, And would proclaim to the world, That You are truly the Radiance of the Father!

АПОСТОЛ

EPISTLE

Прокимен Воскресный, глас 3:

По́йте Бо́гу на́шему, по́йте, / по́йте Царе́ви на́шему, по́йте.

Resurrectional Prokeimenon (Tone 3):

Sing praises to our God, sing praises. Sing praises to our king, sing praises.

Стих: Вси язы́цы, восплещи́те рука́ми, воскли́кните Бо́гу гла́сом ра́дования.	**Verse:** Clap your hands, all nations. Shout to God with a voice of rejoicing.
Прокимен, глас 4: Я́ко возвели́чишася дела́ Твоя́, Го́споди, / вся прему́дростию сотвори́л еси́.	**Feast Prokeimenon (Tone 4):** O Lord, How manifold are thy works! In wisdom hast thou made them all!
1 Коринфянам 15:1-11	**1 Corinthians 15:1-11**
Напоминаю вам, братия, Евангелие, которое я благовествовал вам, которое вы и приняли, в котором и утвердились, которым и спасаетесь, если преподанное удерживаете так, как я благовествовал вам, если только не тщетно уверовали. Ибо я первоначально преподал вам, что и сам принял, то есть, что Христос умер за грехи наши, по Писанию, и что Он погребён был, и что воскрес в третий день, по Писанию, и что явился Кифе, потом двенадцати; потом явился более нежели пятистам братий в одно время, из которых большая часть доныне в живых, а некоторые и почили; потом явился Иакову, также всем Апостолам; а после всех явился и мне, как некоему извергу. Ибо я наименьший из Апостолов, и недостоин называться Апостолом, потому что гнал церковь Божию. Но благодатию Божиею есмь то, что есмь; и благодать Его во мне не была тщетна, но я более всех их потрудился: не я, впрочем, а благодать Божия, которая со мною. Итак, я ли, они ли, мы так проповедуем, и вы так уверовали.	Moreover, brethren, I declare to you the gospel which I preached to you, which also you received and in which you stand, by which also you are saved, if you hold fast that word which I preached to you-unless you believed in vain. For I delivered to you first of all that which I also received: that Christ died for our sins according to the Scriptures, and that He was buried, and that He rose again the third day according to the Scriptures, and that He was seen by Cephas, then by the twelve. After that He was seen by over five hundred brethren at once, of whom the greater part remain to the present, but some have fallen asleep. After that He was seen by James, then by all the apostles. Then last of all He was seen by me also, as by one born out of due time. For I am the least of the apostles, who am not worthy to be called an apostle, because I persecuted the church of God. But by the grace of God I am what I am, and His grace toward me was not in vain; but I labored more abundantly than they all, yet not I, but the grace of God which was with me. Therefore, whether it was I or they, so we preach and so you believed.
Воскресный Аллилу́арий, глас 3.	**Resurrectional Alleluia (Tone 3):**
Стих: На Тя, Го́споди, упова́х, да не постыжу́ся во век.	**Verse:** In Thee, O Lord, have I hoped; let me never be put to shame.
Стих: Бу́ди ми в Бо́га Защи́тителя и в дом приба́жища, е́же спасти́ мя.	**Verse:** Be Thou a God of protection for me, a house of refuge in order to save me.

Стих: Твоя́ су́ть небеса́, и Твоя́ е́сть земля́.

Verse: The heavens are Thine, the earth also is Thine.

Евангелие GOSPEL

От Матфея 19:16-26	Matthew 19:16-26
И вот, некто, подойдя, сказал Ему: Учитель благий! что сделать мне доброго, чтобы иметь жизнь вечную? Он же сказал ему: что ты называешь Меня благим? Никто не благ, как только один Бог. Если же хочешь войти в жизнь вечную, соблюди заповеди. Говорит Ему: какие? Иисус же сказал: не убивай; не прелюбодействуй; не кради; не лжесвидетельствуй; почитай отца и мать; и: люби ближнего твоего, как самого себя. Юноша говорит Ему: все это сохранил я от юности моей; чего ещё недостаёт мне? Иисус сказал ему: если хочешь быть совершенным, пойди, продай имение твое и раздай нищим; и будешь иметь сокровище на небесах; и приходи и следуй за Мною. Услышав слово сие, юноша отошёл с печалью, потому что у него было большое имение. Иисус же сказал ученикам Своим: истинно говорю вам, что трудно богатому войти в Царство Небесное; и ещё говорю вам: удобнее верблюду пройти сквозь игольные уши, нежели богатому войти в Царство Божие. Услышав это, ученики Его весьма изумились и сказали: так кто же может спастись? А Иисус, воззрев, сказал им: человекам это невозможно, Богу же все возможно.	Now behold, one came and said to Him, “Good Teacher, what good thing shall I do that I may have eternal life?” So He said to him, “Why do you call Me good? No one is good but One, that is, God. But if you want to enter into life, keep the commandments.” He said to Him, “Which ones?” Jesus said, “’You shall not murder,’ ‘You shall not commit adultery,’ ‘You shall not steal,’ ‘You shall not bear false witness,’ ‘Honor your father and your mother,’ and, ‘You shall love your neighbor as yourself.’ “The young man said to Him, “All these things I have kept from my youth. What do I still lack?” Jesus said to him, “If you want to be perfect, go, sell what you have and give to the poor, and you will have treasure in heaven; and come, follow Me.” But when the young man heard that saying, he went away sorrowful, for he had great possessions. Then Jesus said to His disciples, “Assuredly, I say to you that it is hard for a rich man to enter the kingdom of heaven. And again I say to you, it is easier for a camel to go through the eye of a needle than for a rich man to enter the kingdom of God. When His disciples heard it, they were greatly astonished, saying, “Who then can be saved?” But Jesus looked at them and said to them, “With men this is impossible, but with God all things are possible.”

ПЕСНОПЕНИЯ HYMNS

Причастны:	**Communion Hymns:**
Хвали́те Го́спода с Небе́с, хвали́те Его́ в Вы́шних.	Praise the lord from the heavens. Praise him in the highest.
Го́споди, во све́те Лица́ Твоего́ по́йдем и о И́мени Твое́м возра́дуемся во ве́ки.	O Lord, we will walk in the light of Thy countenance, and will exult in Thy name forever.
Аллилу́иа. Аллилу́иа. Аллилу́иа.	Alleluia. Alleluia. Alleluia.

!!!ОБЪЯВЛЕНИЯ ANNOUNCEMENTS!!!

Праздник Успения Пресвятой Богородицы

Мы подходим к венцу летнего богослужебного сезона, наша Святая Православная Церковь призывает нас отпраздновать «Летнюю Пасху» — славный праздник Успения Пресвятой, Пречистой, Преблагословенной и Славной Владычицы нашей Богородицы и Приснодевы Марии.

В своём успении Матерь Жизни не была оставлена тлению, но преставлена в Небесное Царство Своим Сыном и Богом. Как пророчески провозглашал Псалмопевец: *«Стань, Господи, на место покоя Твоего, Ты и ковчег могущества Твоего»* (Псалом 131:8). Та, Которая вместила Невместимого Бога в Своём чреве, ныне стала живым ковчегом, взятым в Небесное Святилище.

«Она не нуждается в наших похвалах, но мы нуждаемся в её славе... Сегодня одушевлённая лестница, по которой Всевышний сошёл и явился на земле, вознеслась на небо через смерть»[1].

Завершим же наш Успенский пост с молитвенной радостью и соберёмся у Святого Престола, чтобы почтить нашу Небесную Заступницу!

- Четверг, 27 августа
  - **18:00** — **Праздничное всенощное бдение** (с литиёй и благословением пяти хлебов, пшеницы, вина и елея)
- Пятница, 28 августа
  - **09:00** — **Праздничная Божественная литургия** (по окончании — традиционное освящение благовонных цветов и трав)

Придите, возвеличим Ту, Которая непрестанно молит о спасении душ наших!

The Feast of the Dormition of the Most Holy Theotokos

As we reach the crown of the summer liturgical season, our Holy Orthodox Church invites us to celebrate the "Summer Pascha"—the glorious Feast of the Dormition of our All-Holy, Immaculate, Most Blessed, and Glorious Lady, the Theotokos and Ever-Virgin Mary.

In her falling asleep, the Mother of Life was not abandoned to corruption; rather, she was translated into the heavenly kingdom by her Son and God. As the Psalmist prophetically proclaimed, *"Arise, O Lord, to Your resting place, You and the ark of Your strength"* (Psalm

[1] Преподобный Иоанн Дамаскин — Третье слово на Успение Пресвятой Богородицы, §1

132:8). She who contained the Uncontainable God in her womb has now become the living ark assumed into the heavenly sanctuary.

"She does not need our praise. It is we who need her glory... Today the living ladder, through whom the Most High descended and was seen on earth, was assumed into heaven by death."[2]

Let us complete our Dormition Fast with prayerful joy and gather around the Holy Altar to honor our heavenly Protectress!

- Thursday, August 27
  - **6:00 PM — Festal Vigil** (with the Blessing of Five Loaves, Wheat, Wine, and Oil)
- Friday, August 28
  - **9:00 AM — Festal Divine Liturgy** (followed by the traditional blessing of fragrant flowers and herbs)

Come, let us magnify her who never ceases to intercede for the salvation of our souls!

Молебен перед началом учения отроков

С началом нового учебного года наша приходская семья соберётся на особый молебен, чтобы призвать Божию благодать, премудрость и небесную защиту на всех наших учащихся, учителей и родителей.

Священное Писание напоминает нам, что истинное просвещение начинается с Бога: *«Начало мудрости — страх Господень, и познание Святаго — разум»* (Притчи 9:10).

«Что может быть выше, чем образовывать душу и воспитывать ум и сердце юноши? Я считаю того, кто умеет образовывать ум и характер юноши, выше всякого живописца и скульптора». — Святитель Иоанн Златоуст - Толкование на святого Матфея Евангелиста - Беседа 59.

Идут ли наши дети впервые в детский сад, готовятся ли к университетским экзаменам, мы приглашаем всех вознести моления, чтобы Дух Святой даровал учащимся усердие, терпение и духовную радость в познании истины.

- **Дата:** Воскресенье, 30 августа
- **Время:** Сразу по окончании Божественной литургии (приблизительно в 11:30)
- **Кто приглашён:** Учащиеся всех возрастов (от дошкольников до студентов), преподаватели и родители
- **Особое примечание:** Ребята могут принести свои школьные рюкзаки и портфели для особого окропления святой водой!

Blessing of Students for the New School Year (Moleben Service)

As the school year begins, our parish family will gather for a special Moleben (prayer service) to invoke God's grace, wisdom, and protection upon all our students, teachers, and school staff.

[2] St. John of Damascus, Third Homily on the Dormition of the Theotokos, §1

Scripture reminds us that true education begins with God: “The fear of the Lord is the beginning of wisdom, and the knowledge of the Holy One is understanding” (Proverbs 9:10).

“What is greater than to direct the soul and train the mind and heart of a young person? I consider the person who knows how to form the mind and character of a youth to be superior to any painter or sculptor.” — St. John Chrysostom - Homilies on the Gospel of St. Matthew - Homily 59.

Whether our students are entering kindergarten or heading off to university—and whether parents are bracing for early morning alarm clocks—we invite everyone to join in asking the Holy Spirit to enlighten our youth with diligence, patience, and spiritual joy in their studies.

- **Date:** Sunday, August 30
- **Time:** Immediately following the Divine Liturgy (approx. 10:30 AM)
- **Who:** All students (pre-K through university), educators, catechists, and parents
- **Special Note:** Students are encouraged to bring their school backpacks for a special blessing with holy water!

Расписание Исповеди

Ближайшая общая подготовка состоится **в субботу, 5 сентября** (служба совершается на английском языке). Частная Исповедь возможна после субботнего вечернего богослужения или по предварительной договорённости с о. Михаилом.

Confession Schedule

The next common preparation will take place on **Saturday, September 5** (the service will be conducted in English). Private Confession is available after the Saturday evening service or by appointment with Fr. Michael.

Радостная весть о пополнении в семье!

Наша приходская семья ликует, разделяя с вами замечательную новость: Бог благословил наших брата и сестру во Христе, Михаила (Майлза) и Матрану (Манель) Краус, рождением прекрасной новорождённой дочери!

Мы от всего сердца поздравляем Майлза и Манель с этим благословенным днём! Да дарует Господь их новорождённой дочери крепкое здоровье, возрастание в благодати и незримый покров Пресвятой Богородицы.

Многая и благая лета новорождённой младенице и её родителям!

Joyful News of a New Arrival!

Our parish family rejoices as we share wonderful news: God has blessed our brother and sister in Christ, Michael (Miles) and Matrona (Manel) Krause, with the birth of a beautiful newborn daughter!

We extend our heartfelt congratulations to Miles and Manel! May the Lord grant their newborn daughter abundant health, growth in grace, and heavenly protection under the mantle of the Most Holy Theotokos.

God grant the newborn infant and her parents Many Years!